

10.12.2019

В Национальной библиотеке всех желающих учат читать китабы – книги, написанные в том числе и на белорусском языке, но арабским письмом

Как приручить язык

Юлия Александрова

В Национальной библиотеке всех желающих учат читать китабы — книги, написанные в том числе на белорусском языке арабским письмом. Полтора часовые (и бесплатные!) лекции-практикумы проходят дважды в месяц и рассчитаны на интерес не только лингвистов-славистов, но и тех, кто увлекается историей ВКЛ и (или) бережно хранит свои религию и культуру, — речь идет о тюркских переселенцах, уже более шести столетий проживающих на территории современной Беларуси. За эти годы татары ВКЛ успели породниться с белорусами на уровне культуры и языка, а символом такой связи стали китабы — книги, которые в семьях белорусских татар все еще передают из поколения в поколение.



Ирина Сынкова (с указкой в центре) изучает китабы уже много лет.

Письменные источники утверждают: первое поселение большой группы татар на

территории ВКЛ образовалось в годы правления Витовта. Из Золотой Орды они пришли по приглашению великого литовского князя — для воинской службы и всякого рода охранных дел. Затем осели, сроднились с белорусской землей, вросли в нее корнями, некоторые завели семьи. Сохранить традиции и религию они смогли, а вот язык не получилось. Чтобы поддержать единство, пользовались общим языком — тем, на котором говорило местное население. Так появились китабы — рукописи с текстами «на мове» (а позднее и с текстами польского «окраинного» языка), написанные арабской вязью. Самые ранние из известных датируются XVII веком, вводит в курс дела **Ирина Сынкова, доцент кафедры языкознания и страноведения Востока факультета международных отношений БГУ**. Это ее идея — организовать в библиотеке семинары-практикумы для всех желающих.

— За более чем шесть столетий татары настолько впитали славянскую культуру, что строй их мысли стал в значительной степени нашим, «тутэйшым». Изучать их рукописные книги интересно с различных точек зрения: исторической, культурологической, религиоведческой. Эти рукописи отражают не только культуру татар, но и духовную атмосферу прошлых эпох на наших землях в целом, добавляют к пониманию культуры Беларуси объемность и оттенки.

Доцент Минского государственного лингвистического университета Ольга Горицкая — в числе тех, кто пришел на занятия из чисто языкового интереса. Татарских корней, признается, у нее нет. Но есть желание изучить тексты китабов с точки зрения теории языка.

— Это сфера моих научных интересов, я лингвист-славист. Узнала о лекциях и сразу решила записаться: попробовать изучить арабский алфавит и научиться читать китабы.

Среди слушателей, которые записались на вечерние библиотечные курсы лекций по китабистике, и 68-летняя Ануза Варзупова. Татарка по национальности, в Беларуси она живет последние 35 лет. Нашу страну называет вторым домом, но историческую родину не забывает. Носит когда-то подаренное мамой кольцо с изречением из Корана, отмечает национальные праздники. На лекцию по изучению китабов пришла вслед за дочкой Евгенией. На первом занятии, не скрывает, чувствует себя не слишком уверенно: с арабским алфавитом еще не знакома:

— Что там арабский, я и на русском-то раньше ни писать, ни говорить не умела. В семье — только по-татарски. Несмотря на переезд в Беларусь, о корнях своих всегда помню. Поэтому, когда дочка сказала, что есть возможность через изучение китабов узнать больше о местных татарах, с удовольствием присоединилась к лекциям.

Сегодня в Беларуси насчитывается более 7 тысяч татар и только седьмая часть из них проживает в Минске. Больше всего представителей белорусских татар живет в Ивье.

Беларусь, добавляет Ирина Сынкова, всегда славилась традициями веротерпимости и взаимного уважения между людьми разных конфессий и национальностей. Поэтому китабы стали не только символом мира, но и дружбы народов.



Среди слушателей лекций имам минской соборной мечети Дмитрий Радкевич

— *Китабистика* — весьма актуальное для Беларуси научное направление, но ее специфические трудности, к сожалению, отпугивают молодых исследователей. И я была приятно удивлена, что на нашу идею откликнулись многие: и молодые ученые, и книговеды, и представители белорусско-татарской общественности. В государственных книгохранилищах и частных коллекциях находится весьма значительное количество татарских рукописей, более 200 единиц. Это колоссальный массив для изучения. Единственная преграда для многих — арабское письмо.

Но выучить арабский алфавит, включая его белорусскую модификацию, — это еще полдела. Для этого каждому раздают специальные таблицы — транслитерации букв белорусско-татарской модификации арабского алфавита. Отдельная таблица — для расшифровки надстрочных и подстрочных знаков для гласных. Другая задача — научиться читать рукописный текст. Думаете, слишком сложно?

— *Это только на первый взгляд,* — подмигивает нам Адам Шабанович.

Адам Махаметович — один из почти семи тысяч татар, которые проживают сегодня на территории нашей страны. Рассказывает, что в детстве в родном Ивье ходил в школу при общине, где детей и взрослых учили основам арабского письма и чтению Корана:

— *Но со временем язык забылся. Я переехал в Минск, началась учеба, потом работа... Сейчас хочу восстановить потерянные знания. Есть, правда, нюанс: язык китабов близок к белорусскому народному, также в нем много от польского.*

Ирина Сынкova обнадеживает:

— Самое большое препятствие на пути познания находится внутри нас — это лень и желание идти по пути наименьшего сопротивления. Сейчас наша главная цель — научиться распознавать арабские буквы в рукописном тексте, затем их читать и правильно транслитерировать. Так, чтобы каждый слушатель в будущем мог уже самостоятельно читать манускрипты. Полученные навыки — это только ключ, но им можно открыть двери в мир богатого литературного наследия белорусских татар.